Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg Wszechmocny\* niech was obdarzy miłosierdziem wobec tego człowieka, aby wypuścił wam tamtego\*\* waszego brata i Beniamina, a ja, jeśli mam być osierocony, to niech będę osierocony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Bóg Wszechmocny zapewni wam jego miłosierdzie, aby wypuścił wam zatrzymanego brata oraz Beniamina. A ja? Jeśli już mam ich stracić, to niech stracę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niech Bóg Wszechmogący da wam miłosierdzie przed tym człowiekiem, aby wam wypuścił waszego drugiego brata i Beniamina. A jeśli mam stracić swoje dzieci, to je stracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg Wszechmogący niech wam da miłosierdzie przed obliczem tego męża, aby wam wypuścił brata waszego drugiego i Benjamina; a ja jako osierociały bez dziatek będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg mój Wszechmocny niechaj go wam uczyni łaskawym i niech odeśle z wami brata waszego, którego trzyma, i tego Beniamina, a ja jako osierociały bez dziatek będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg Wszechmocny niechaj sprawi, aby ów mąż zlitował się nad wami i puścił wolno waszego brata oraz Beniamina, a ja zostałem zupełnie pozbawiony dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg Wszechmogący niech was obdarzy miłosierdziem u tego męża, aby wypuścił wolno tamtego brata waszego i Beniamina, a ja, jeśli mam być osierocony, to niech już będę osierocony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg Wszechmogący niech sprawi, by ten człowiek okazał się dla was łaskawy i odesłał was z waszym drugim bratem i Beniaminem. A ja, jak mam być pozbawiony dzieci, to niech będę ich pozbawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Bóg Wszechmocny sprawi, żeby ten człowiek zlitował się nad wami i wypuścił waszego brata i Beniamina. A ja, jeśli mam stracić moje dzieci, to je stracę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Bóg Wszechmocny pozwoli wam znaleźć łaskę u tego męża, aby wam oddał tamtego brata, a także Beniamina. Ja zaś, skoro zostałem pozbawiony dzieci, pozostanę [teraz zupełnie] samotny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I niech Bóg Wszechmogący sprawi, że ten człowiek zmiłuje się nad wami i odeśle was i tamtego waszego brata, i Binjamina. Jeśli [muszę] stracić moje dzieci, to je stracę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог мій хай дасть вам ласку перед чоловіком, і хай відпустить одного вашого брата і Веніамина. Я ж бо наче став бездітним, став бездітним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszechpotężny Bóg niech da wam miłosierdzie przed tym mężem, by wam wypuścił waszego drugiego brata i Binjamina. A ja, jeśli mam być osieroconym niech będę osieroconym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby Bóg Wszechmocny dał wam znaleźć litość u tego męża, żeby wam zwolnił waszego drugiego brata oraz Beniamina. A ja, jeśli już mam być osierocony, to będę osierocony!” |

1. 1) <x>10 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tamtego, אַחֵר (’achar): wg PS: jednego, האחד (ha’achad), pod. G, τὸν ἕνα. [↑](#footnote-ref-3)